

# أشغال فيديو

## ٢٠١٦

مركز بيروت للفن، جسر الواطي، ٩ و ١٠ و ١١ حزيران

### البرنامج

الدخول مجاني

كرم غصين	هبة فرحات	پانوس أيراهميان
ليا لحد	آلان كنتارجيان	محمد كنعان

العروض أيام الخميس ٩ والجمعة ١٠ والسبت ١١ حزيران

تُعرض جميع الأفلام في الساعة مساءً، وتُعاد في التاسعة مساءً

الأماكن محدودة. لضمان الحجز رجاء التواصل مع info@ashkalalwan.org

### يباندجو - پانوس أيراهميان

[٢٩ د، باللغة الأرمنية مع ترجمة إلى الإنكليزية والعربية]

تصوير: جاد يوسف - مونتاج: جاد داني علي حسن وپانوس أيراهميان - موسيقى: رامي المرّ ومحمد صفا  
تصميم شريط الصوت: جاد طالب

رسالة غرامية إلى عنجر، وهي بلدة تحتضن مجتمعاً قروياً صغير الحجم، مُتاخمة للحدود اللبنانية السورية، ويسكنها الأرمن بالأساس. يسير الفيلم أغوار أمور اعتيادية وأخرى مدهشة، في سعيه للتوثيق لما تتمتع به هذه البلدة الحدودية من سماتٍ في طريقها إلى الزوال، بمقتضى ما تشهده من تحولات.

پانوس أيراهميان صانع أفلام معنيّ في أعماله بتلمّس الحدود الفاصلة ما بين الواقع والخيال. حاز شهادة البكالوريوس من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (ألبا) وماجستير صناعة الأفلام الوثائقية من كلية لندن للاتصال. عاد مؤخراً إلى بيروت حيث يقيم ويعمل راهناً.

### الشجرة - هبة فرحات

[١٠ د، باللغة العربية مع ترجمة إلى الإنكليزية]

مُراسل للأسوشيتد پرس على الجانب الإسرائيليّ من الحدود اللبنانية يرسل تقريراً عن شجرة على الخط الأزرق، بصدد أن تُقطع. بدأت القصة، حسب التقرير الإخباري، حينما حاول جيش الدفاع الإسرائيلي أن يقتلع الشجرة، بحجة إجراء أعمال حدودية روتينية. مع اقتراب الجرافة يتبدّى عُطب في الصورة، ينقلنا إلى شجرة أخرى.

هبة فرحات فنانة تشغل بوسائط الفيديو والنحت والتجهيز. حازت شهادتي الماجستير وماجستير الفنون الجميلة من معهد مدرسة الفنون في شيكاغو. تتعرّض في أعمالها لقضايا تتعلق بالأنساق الثقافية والاجتماعية والتاريخية والسياسية، في تعددها وتشظيها.

### شارع الموت وقصص أخرى - كرم غصين

[١٥ د، باللغة العربية مع ترجمة إلى الإنكليزية]

منطقة على أطراف المدينة. فيض من مشاهد وانطباعات. أستحضر قصص من عرفتهم. يحاول هذا العمل الغوص في الذاكرة الفردية وحاضر المكان.

كرم غصين (مواليد بيروت في ١٩٨٨) مصوّر ومخرج يقيم ويعمل في لبنان.

### لايم سونغ - ليا لحد

[٣ د، ٣٨ ث]

موسيقى: عمر علولو - مدير التصوير: جو سعاده - تركيب بصري: جاد طالب - أخصائي مؤثرات خاصة: إميليو خير - بديل مجازف: كريستال حرب

«لايم سونغ» هي مجازفة وهمية، مسدّس ماء أخضر اللون، تعبير حر ضمن الحدود والنيون. لعبة / فيديو.

ليا لحد مخرجة ومصوِّرة فيديو لبنانية كندية. تستقرى أعمالها الثنائيات، من خلال عملية تفاعل لا تنتهي بين المتناقضات، لا تخلو من حسّ شعري عاطفيّ.

فريق العمل: كريستين طعمه وماري - نور حشيمه ومحمد عبدالله ولارا صعب وموريتس فنغرهوت وزينة خوري.

شكر خاص: لكل من يوسف بزّي وتالا وورل وديما تنير وبطريق مكعب (بنغوين كيوب) وماري موراتسيول وديما حمادة وفريق مركز بيروت للفن.

لمزيد من المعلومات: هاتف ٨٧٩ ٤٢٣ ١٤٦٦١ + | بريد إلكتروني info@ashkalalwan.org  
www.ashkalalwan.org

أشغال فيديو هو برنامج لتطوير ودعم وعرض أفلام فيديو أطلقتها جمعية أشكال ألوان في العام ٢٠٠٦، بهدف توفير هيكلية دعم مستدامة لإنتاجات الفيديو من قبل الفنانين وصانعي الأفلام في لبنان.

أشغال فيديو ٢٠١٦ من إنتاج أشكال ألوان وبدعم من مؤسسة روبر أ. متى.

اللجنة / المستشارون: أحمد غصين وغسان سلهب ومنيرة الصلح ورائية اسطفان.

The Lebanese Association for Plastic Arts, Ashkal Alwan presents

# VIDEO WORKS

## 2016

Beirut Art Center, Jisr el Wati, June 9, 10, and 11

### PROGRAM

Entrance is free

Panos Aprahamian

Hiba Farhat

Karam Ghousein

Mohamad Kanaan

Alain Kantarjian

Lea Lahoud

Screenings on Thursday June 9, Friday June 10, and Saturday June 11

All films will be screened at 7 pm and repeated at 9 pm

To reserve a seat, please send an email to [info@ashkalalwan.org](mailto:info@ashkalalwan.org) as places are limited

### Yabandjo – Panos Aprahamian

[29', Armenian with English and Arabic subtitles]

*Cinematography: Jad Youssef – Editors: Jad Dani Ali Hassan, Panos Aprahamian – Music: Rami El Murr, Mohamad Safa – Sound Design: Jad Taleb*

A love letter to Anjar, a small rural community in Lebanon only a few miles from the Syrian border and largely inhabited by ethnic Armenians, the film explores the everyday and the uncanny as it tries to document the fleeting traits of this border town in transformation.

**Panos Aprahamian** is a filmmaker. His work explores the boundaries between reality and fiction. He holds a BA from the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA) and an MA in documentary filmmaking from London College of Communication. He recently returned to Beirut where he works and resides.

### The Tree – Hiba Farhat

[10', Arabic with English subtitles]

An Associated Press correspondent on the Israeli side of the border with Lebanon reports a tree on the Blue Line as it is about to be cut down. The incident, as reported, started when the Israeli Defence Forces attempted to cut down the tree claiming routine border work. As the bulldozer approaches, a glitch within the camera magically transports us to another tree.

**Hiba Farhat** is an artist working with video, sculpture and installation. She holds an MA and MFA from the School of the Art Institute of Chicago. Her work tackles issues pertaining to, and directly involving varied and fractured cultural, social, historical, and political contexts.

### Death Street and Other Stories – Karam Ghousein

[15', Arabic with English subtitles]

A place at the edge of the city. A flux of scenes and impressions. In this work, I recall the stories of those I knew and dive into the depths of my memory, and the place's reality.

**Karam Ghousein** (b.1988, Beirut) is a cinematographer and filmmaker. He lives and works in Lebanon.

### We died and Here We Are – Mohamad Kanaan

[9']

*Editing: Isidore Bethel*

"*We Died and Here We Are* is one reaction among many I've had to my uncle's death. Now that I'm nearing his age when he died, I'm fighting to reconnect with what he left behind. Though my family had always compared me to him, they won't speak about the circumstances that took his life. I can only scour his photographs, his poetry, and his collection of 50 luxury automobiles for clues; their emptiness now challenges my imagination and memory. In this short film, I grapple with loss, hoping to forget and rebuild in the face of staunch silence."

**Mohamad Kanaan** (b.1989, Beirut) is an interdisciplinary artist based between New York and Beirut. He holds a BA in architecture from the American University of Beirut and an MFA from the School of the Art Institute of Chicago.

### Shell – Coquillage – Alain Kantarjian

[13']

*With Mohamad Rayanna, Ahmad Freiji, Mostafa Tarabichi, Mohamad Khodor – Image: Georges Haddad, Ludovic Rivalan, Elias Nemr – Sound: Sylver Catton, Hamra Bou Eid – Visual artist: Anthony Geara*

This film tells the story of a child leaving his home by himself, in the middle of the night. His journey through nature takes him to the coast, by the garbage hill in Daora. Following streams of water, the element of metamorphosis, the child's journey amounts to a rite of passage. Far from a psychological drama, the film revolves around the child's choice to leave and break with his family and tradition.

**Alain Kantarjian** is a photographer and documentary filmmaker working between Paris and Beirut. He founded a video company, LRAK, in 2005 in Paris and an independent cultural space, Fanar Projects, in 2010 in Beirut. Recent projects include *Antépénultième (Daoura)*, presented during "Cinéphémère" at FIAC/Fondation d'Entreprise Ricard (2015), and *Shhh*, a video documentary on Lawrence Weiner at the 2nd district Paris Town Hall (2010).

### Lime Song – Lea Lahoud

[3'38]

*Music: Omar Aloulou – Director of Photography: Joe Saade – Video Editor/ Composer: Jad Taleb – CG/VFX Artist: Emilio Kheir – Stunt Double: Krystelle Harb*

*Lime Song* is a virtual stunt, a Lime Green water gun. A free and limitless exploration of boundaries within boundaries within neon boundaries. A video/ game.

**Lea Lahoud** is a Lebanese-Canadian director and videographer. Her work explores dualities, a process of endless and often poeticized/ romanticized interplay of contradictions.

**Video Works** is a development program, a support grant, and a screening platform initiated by Ashkal Alwan in 2006 to provide a sustainable structure for video production by artists and filmmakers in Lebanon.

**VIDEO WORKS 2016** is produced by Ashkal Alwan with the support of Robert A. Matta Foundation.

**Jury/ Advisors:** Ahmad Ghossein, Ghassan Salhab, Mounira El Solh, and Rania Stephan.

**Project Team:** Christine Tohme, Marie-Nour Héchaimé, Mohammed Abdallah, Lara Saab, Moritz Fingerhut, and Zeina Khoury.

**With special thanks to** Youssef Bazzi, Tala Worrell, Dima Tannir, PenguinCube, Belal Hibri, Marie Muracciole, Dima Hamadeh, and the Beirut Art Center team.

For more information: **T** +961 1 423879 | **E** [info@ashkalalwan.org](mailto:info@ashkalalwan.org)  
**www.ashkalalwan.org**



ROBERT A. MATTA  
Arts & Culture Association